

MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről az **Fővárosi Vízművek Zrt.** (1138 Budapest, Váci út 182.), adószáma HU 10898824, törvényes képviselője Csörnyei Géza vezérigazgató és Brandstätter Gábor fejlesztési, fenntarthatósági és innovációs igazgató, mint megrendelő (továbbiakban **Megrendelő**),

másrészről **SC Pro Verbo s.r.l.**, címe: Tg.Mures (Marosvásárhely), Ramurele 41/15., Románia, adószáma: RO17923590, törvényes képviselője Gál József, mint vállalkozó (továbbiakban **Vállalkozó**) – a Megrendelő és a Vállalkozó a továbbiakban külön-külön úgy is mint „Fél”, vagy együttes említés esetén a „Felek” – között az alábbi helyen és időpontban a következő feltételekkel:

1. A Megrendelő megrendeli, a Vállalkozó pedig elvállalja a személyi tolmácsolási és fordítási feladatok ellátását az alábbiak szerint:
 - Személyi tolmácsolás és szakfordítás román, magyar és angol nyelvek között egyedi megrendelések szerint
2. A Vállalkozó az 1. pontban megjelölt feladatot a Megrendelő kapcsolattartójától e-mailben kapott Megrendelés, illetve a Megrendelő kérései szerint köteles teljesíteni és átadni a Megrendelőnek.
3. A Vállalkozói díjtételek az alábbiak:

tolmácsolási díj	40 EUR/óra
fordítási díj	0,055 EUR/szó

A Vállalkozó kijelenti, hogy a fenti megbízási díj tartalmazza a szerződéses feladat ellenértékét, az általa készített dokumentumok, dokumentációk és minden egyéb szellemi alkotás vagyoni és felhasználási jogának és az adminisztratív munkáknak az ellenértékét, a kötelező adókat és minden olyan költséget is, amely a Szerződésben rögzített szolgáltatás teljes körű teljesítéséhez szükséges, illetve azzal rendszerint együtt jár.

4. Keretösszeg: a szerződés keretösszege nettó 15 000 EUR. Az Megrendelések, valamint bármely a Szerződés alapján teljesítendő kifizetések összértéke a keretösszeget nem haladhatja meg. Vállalkozó a Szerződés aláírásával tudomásul veszi és elfogadja, hogy a Megrendelő nem köteles a keretösszeg maradéktalan kimerítésére, e körben a Megrendelő indokolásra sem köteles. A Vállalkozó kijelenti, hogy ebben az esetben semmilyen jogcímen igényt nem támaszt a Megrendelő felé. A keretösszeg kimerülése esetén a Szerződés megszűnik.
5. Számlázás: a Megrendelések alapján a Vállalkozó az adott hónap végén Teljesítésigazolást készít és azt a Megrendelő részére megküldi. A Teljesítésigazolásban foglalt tételeket a Megrendelő 15 napon belül visszaigazolja, mely után a Vállalkozó számlát állít ki, csatolva hozzá a Teljesítésigazolást. A számla pénzneme: EUR. A Vállalkozó a számlát a mindenkor adózási, illetve számviteli jogszabályoknak megfelelően köteles kiállítani. A számlának tartalmaznia kell a Megrendelő és a Vállalkozó nevét, címét, közösségi adószámát, a szolgáltatás megnevezését, számlakiállítás dátumát, a teljesítés időpontját, a fizetés módját és határidejét. A hibásan kiállított számlából eredő károkért a Vállalkozó teljes felelősséggel tartozik. A Megrendelő a számla beérkezésétől számított 15 (tizenöt) napon belül köteles azt felülvizsgálni és visszautasítás esetén a Vállalkozót erről írásban értesíteni. A

Megrendelő a számlát annak kézhezvételét követő 30 (harminc) napon belül, átutalással egyenlíti ki.

6. A szerződés időtartama, hatálya: A Szerződést a Felek határozatlan időtartamra kötik, bármelyik Fél jogosult a Szerződést indokolás nélkül, egyoldalú írásbeli jognyilatkozattal, 30 (harminc) napos felmondási idővel felmondani.

A Felek kijelentik, hogy a jelen okiratba foglalt Szerződés aláírása előtt a Szerződés valamennyi feltételét illetően 2024.02.19. napi hatállyal megállapodtak, amelynek részletes szabályait – korábbi megállapodásukat ezúton is megerősítve – a jelen okiratban rögzítik. Tekintettel arra, hogy a Felek egymás közötti jogviszonyukban, illetve a Szerződés teljesítésével kapcsolatosan 2024.02.19. napját követően a jelen okiratban foglaltakkal egyezően jártak el, a Szerződés rendelkezéseit – függetlenül a jelen okirat aláírásának dátumától – 2024.02.19. napjától rendelik alkalmazni. A Szerződés rendelkezéseinek súlyos, vagy ismételt megszegése esetén a sérelmet szenvedett Fél jogosult a Szerződést azonnali hatállyal is felmondani.

A Vállalkozó súlyos szerződésszegésének minősül különösen, de nem kizárólagosan, ha:

- a teljesítést jogos ok nélkül megtagadja vagy megszakítja, vagy a teljesítés egyéb, a felelősségi körébe tartozó okból elmarad, illetve együttműködési kötelezettségét nem teljesíti,
- nem a Szerződés szerint minőségben, illetve tartalom szerint teljesít,
- olyan okból, amelyért felelős, bármilyen határidőt elmulaszt,
- a Szerződés valamely rendelkezését súlyosan, vagy kisebb mértékben, de ismétlődően megszegi,
- felfüggeszti a kifizetéseit, ellene jogerősen felszámolási eljárást rendelnek el, legfőbb szerve a társaság végelszámolásának megkezdéséről, felszámolásának kezdeményezéséről határoz, vagy ha ellene csődeljárás indul és a vonatkozó jogszabályok alapján tartott tárgyaláson a hitelezőktől nem kap előzetes egyetértést a fizetési haladék megszerzésére, vagy bírósági döntés szerint a csődeljárás során a hitelezőkkel nem jön létre egyezség.

A Megrendelő súlyos szerződésszegésének minősül, ha:

- az általa jóváhagyott számlát annak fizetési határidején túl, a Vállalkozó fizetési felszólítását követően újabb 30 (harminc) napos fizetési határidőn belül sem egyenlíti ki.

A Vállalkozó a Szerződés megszűnéséig kiadott egyedi megrendelésekben vállaltakat köteles szerződésszerűen teljesíteni.

7. A Megrendelések teljesítési határidejében a Megrendelő és a Vállalkozó alkalmanként megállapodik. A felek megállapodnak abban, hogy a Vállalkozó a megrendelésben megállapított teljesítési határidő előtt is teljesíthet.

8. A Vállalkozó köteles az 1. pontban megjelölt munkát a szakmailag elvárható gondossággal, jó minőségben teljesíteni, a Megrendelő részéről jelzett hiányosságokat, javításokat és módosításokat elvégezni. A Vállalkozó szavatolja, hogy a feladatok ellátásához szükséges szakértelemmel, szakmai tapasztalattal és jártassággal, valamint az előírt engedélyekkel és egyéb jogosultságokkal rendelkezik. Megrendelő a munka elvégzése során felmerülő problémák megoldásában, amennyiben ezt felé jelezték, segítséget nyújt.

9. Kapcsolattartás

A Megrendelő részéről kapcsolattartó személy:

A Vállalkozó részéről kapcsolattartó személy:

A Felek a Szerződés teljesítése során szükséges nyilatkozatokat, továbbá a Szerződésben foglalt valamennyi értesítést vagy más közlést kapcsolattartóik útján írásban, az átvétel idejét igazoló módon kötelesek megküldeni a másik Fél részére. A Felek értik ez alatt az e-mail üzenetek váltását is, ha annak átvétele igazolható. A fentiekől eltérően a Szerződés módosítására, megszüntetésére irányuló, illetve a jogérvényesítéssel kapcsolatos írásbeli jognyilatkozatok megtételének módja kizárólag a cégszerűen aláírt levél, illetve a cégjegyzés szabályainak megfelelően minősített elektronikus aláírással ellátott dokumentum.

10. Vállalkozó a Megrendelőn keresztül üzleti kapcsolatba került üzletfeleknek közvetlenül, a Megrendelő megkerülésével nem végezhet munkát a szerződés időtartama alatt. A Vállalkozó korlátlan időtartamra kötelezettséget vállal arra, hogy a Szerződés alapján tudomására jutott minden olyan információt – beleértve többek között valamennyi műszaki, pénzügyi, üzleti vagy vállalati, illetve egyéb adatot, információt vagy dokumentumot, továbbá a Megrendelő know-how-jába tartozó információkat is –, amelyet bizalmasnak minősítettek, vagy amelynek bizalmas jellege a megismerés körülményei vagy annak tartalma alapján feltételezhető, bizalmasan, üzleti titokként kezel. A Vállalkozó vállalja, hogy a fentiekkel egyező titoktartási kötelezettséget az általa a feladatok teljesítésébe bevont személyekkel szemben is maradéktalanul érvényesíti.
11. Amennyiben a Vállalkozó tevékenységére visszavezethető okból a Megrendelőnek vagy harmadik személynek kára származik – függetlenül attól, hogy azok előre láthatóak voltak-e vagy sem –, a Vállalkozó köteles azt megtéríteni. A Vállalkozó kártérítési felelőssége teljes, és a felmerült, illetve következményi károk, továbbá az elmaradt vagyoni előny megtérítésére is egyaránt kiterjed. Bármilyen nem szerződészerű teljesítés jogfenntartás nélküli elfogadása a Megrendelő részéről nem jelent joglemondást azon igényekről, amelyek a Megrendelőt a Vállalkozó szerződésszegése következményeként megilletnék.
12. A Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződés módosítása kizárólag a Felek közös megegyezésével, írásban érvényes.
13. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben az 2013. évi V. tv. (Ptk.) rendelkezései az irányadók, azzal, hogy Magyarország joga kizárólagosan alkalmazandó. A Felek a közöttük felmerülő vitás kérdéseket elsődlegesen békés úton törekednek rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, úgy a Felek a bíróság hatáskörébe tartozó ügyekre kikötik a Budapesti II. és III. kerületi Bíróság kizárólagos illetékességét.

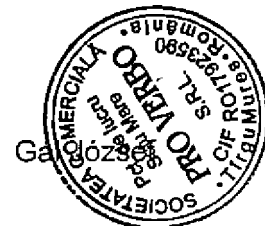
Fővárosi Vízművek Zrt
Fővárosi Vízművek Zrt.
1138 Budapest, Váci út 182.
Bankszámla: 11794008-20510491
Adószám: 14200000-0-00000000

Csörnyei Géza
vezérigazgató

Brändstätter Gábor
fejlesztési,
fenntarthatósági és
innovációs igazgató

Budapest, 2024.06.25.
az aláírás helye és ideje
a Megrendelő részéről

SC Pro Verbo s.r.l.,



az aláírás helye és ideje
a Vállalkozó részéről

2024.06.18